

# El orden V-S en inglés y español: breve reseña contrastiva<sup>1</sup>

Sergio Murias

UBA

*sergio.murias@gmail.com*

## Resumen

El objetivo del presente trabajo consiste en llevar a cabo una reseña contrastiva de los contextos que admiten la aparición de sujetos posverbiales en inglés y en español, con miras a esbozar una propuesta de caracterización de los factores que determinan la aparición de sujetos posverbiales en cada lengua.

Se propone describir los contextos de orden V-S dentro de un marco formal, recurriendo, entre otros, a planteos que expanden el alcance de la estructura oracional incorporando niveles periféricos como el Sintagma de Tópico y el Sintagma de Foco para dar cuenta de los casos en los que intervienen constituyentes focalizados o temáticamente marcados. Asimismo, se pretende identificar las distintas posiciones estructurales a las que están asociadas los elementos dislocados y se intentará indagar en los rasgos morfosintácticos y semánticos de dichos elementos para esbozar una descripción formal de las restricciones posicionales que afectan la inversión sujeto-verbo en inglés en los contextos presentados anteriormente, teniendo en cuenta en todo momento el contraste con el español.

## Relevamiento de contextos de inversión

### Inglés

En inglés, al igual que el español, el orden canónico de los elementos básicos de la oración es SVO. Sin embargo, los contextos en los que el sujeto puede aparecer pospuesto al verbo están claramente identificados y responden mayormente a motivos discursivos. Los contextos que favorecen la inversión de sujeto y verbo son los siguientes:

---

1 Sergio Murias realizó una adscripción a la cátedra de Sintaxis de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires a cargo de la Dra. Mabel Giammatteo. El presente trabajo resume algunos de los planteos y resultados obtenidos a partir de esa adscripción, realizada en el período 2013-2015 bajo la dirección de la Prof. Laura Ferrari. Sergio Murias es Traductor Público por la Universidad de Buenos Aires, intérprete *free-lance* y docente. Es profesor de gramática comparada e inglés jurídico en la carrera de Traductor Público, Facultad de Derecho (UBA). Actualmente colabora en el PICT sobre léxico y gramática dirigido por la Dra. Mabel Giammatteo.

A. En cláusulas con verbos copulativos del tipo predicativo–verbo copulativo–sujeto. En estos casos, la tematización del predicativo parece motivar un efecto de arrastre del SV, que asciende por sobre el sujeto:

**(1)** Unaccusativity begins by isolating the semantic factors that determine whether a verb will be unaccusative or unergative through a careful examination of the behavior of intransitive verbs from a range of semantic classes in diverse syntactic constructions. [Notable] are the extensive discussions of verbs of motion, verbs of emission, and various types of verbs of change of state. (*Unaccusativity: At the syntax-lexical interface*, Cambridge MA: MIT Press, 1995)

**(2)** But [equally important] was the moment just before Fischer had knocked then thrown the doors wide; a moment when Wang's voice had boomed out clearly. (<http://corpus.byu.edu/bnc/>)

**(3)** The deciduous trees were bursting again into leaf and blossom, and after the long drought of a few months ago the broad acres of Albert Park were green, the waters of the lake blue. [Even bluer] was the bay, upon which the only sign of shipping was a greycruiser riding at anchor on a quiet sea.

Las construcciones anteriores, además, parecen unidas por otros dos rasgos caracterizadores, discursivo uno y semántico el otro: el primero se refiere a la naturaleza informativa del constituyente desplazado a posición inicial. En los casos (1)-(3), el predicativo aparece *tematizado*, mientras que el sujeto pospuesto representa información más nueva en el discurso que el constituyente dislocado a la izquierda.

Otro rasgo que parece caracterizar estos contextos es que el constituyente desplazado muchas veces tiene un carácter valorativo, como "notable" (1), y que establecen un vínculo explícito con algún elemento previamente mencionado en el discurso, como las construcciones comparativas "equally important" (2) o "even bluer" (3). Sin embargo, en otros contextos estos rasgos no parecen estar presentes, como en:

**(4)** Section 3 of the Human Rights Act requires the courts to interpret primary and subordinate legislation in a way which is compatible with Convention rights, 'so far as it is possible to do so. The House of Lords in *R v A (Complainant's Sexual History)* (2002) gave guidance as to the correct approach. [At issue] was whether a legislative provision interfered with a Convention Right.

**(5)** In 2014, the most costly ballot-measure campaign in the history of the state of Oregon was waged. [At stake] was not a traditional hot-button issue such as gun control, abortion, or assisted suicide.

**(6)** By early 1990 the European Commission was co-ordinating aid to Poland and Hungary, the two East European countries regarded as having satisfactory democratic credentials. [...] [Under consideration] was extension of the EC aid programmes to Czechoslovakia, East Germany, Romania and Bulgaria.

En (4)(5) y (6) encontramos expresiones que parecen cumplir una función metadiscursiva, donde, sin constituir expresiones topicalizadoras, *at issue*, *at stake*, y *under consideration* parecen caracterizar a los sujetos posverbales en tanto tópicos de discusión. Es notable que no se hayan encontrado ejemplos en el corpus consultado de expresiones idiomáticas como “(to be) in full spate”, “(to be) at odds with”, “(to be) in two minds”, “(to be) at a loss”.

B. Otros contextos son los de *inversión locativa*, en los que un constituyente, típicamente un SP de valor locativo, direccional o de compañía, aparece desplazado a la periferia izquierda de la oración y el sujeto aparece pospuesto.

**(7)** And [here] lay the disappointment in the Court's decision.

**(8)** On one side lay the children's toy section or the other the lighting stereo and t.v.

**(9)** A small room. A box for linen. [In the centre] was the ironing-board made out of an old table covered with a blanket and a sheet.

**(10)** [Away] went the rocket with Scott and his friends inside.

**(11)** The problem was the law's strict insistence on privity of relations in personam. [Alongside this] went the nature of purpose (modus) in Roman law.

Levin & Rappaport (1995) han analizado estos casos dentro de la problemática más general de la caracterización de la inversión locativa como un diagnóstico legítimo para determinar la inacusatividad de un verbo. Concluyen estas autoras que la inversión locativa no es un criterio suficiente para probar si un verbo es inacusativo, ya que existen casos de verbos inergativos que participan de dicha construcción. Sin embargo, señalan que el orden V-S en la inversión locativa parece estar legitimado por la función discursiva de dicha construcción, que es básicamente presentativa.<sup>2</sup> Además, la inversión locativa no excluye la aparición de verbos inergativos, ya que algunas de las propiedades de esa construcción no se derivan de la inacusatividad sino que son atribuibles a su función discursiva (Levin-Rappaport, 1995: 274); “no existen motivos sintácticos de peso que hagan suponer que la inversión locativa implica una sintaxis inacusativa” (Levin-Rappaport, 1995: 253).<sup>3</sup>

<sup>2</sup> Ver la sección *Aspectos pragmáticos del orden VSO en inglés*, más adelante.

<sup>3</sup> “There is no compelling syntactic reason to assume that the locative inversion construction involves unaccusative syntax”.

En efecto, en el corpus de Levin & Rappaport se registran varios casos de inversión locativa con verbos inergativos:

- (12)** [Out of the precipice behind] waved a profusion of feathery rock-lilies...  
**(13)** ... before the front there stretched a plateau whereon stood a flagstaff and spar, [from the point of which] fluttered a red ensign.

Las autoras explican que estos verbos están legitimados en esta construcción por su compatibilidad con la función presentativa de la inversión: al ser inferibles de la naturaleza general del sujeto posverbal, su contenido informativo es muy limitado, lo que hace que el SN posverbal sea presentado como una entidad nueva en el discurso, al menos más nueva informativamente que el verbo, y preferentemente se ubica en posición final. Citado por Levin y Rappaport, Bolinger sostuvo que "es muy común el uso de verbos que denotan las acciones normales o acostumbradas de alguna entidad para sugerir que la entidad se encuentra allí" (Levin-Rappaport, 1995: 54). Por ejemplo, en

- (14)** Waiving gaily was a bright flag (Bolinger 1977: 97 (55))  
**(15)** ?Burning merrily was an enemy flag (Bolinger 1977:97, (56))

puede decirse que el ondear (*wave*) es el movimiento normalmente asociado a las banderas, por lo cual en algún sentido el verbo *waiving* simplemente caracteriza la existencia de la bandera. Por lo tanto, ese verbo puede usarse simplemente para caracterizar la existencia de la bandera sin predicar nada más acerca de ella. Por el contrario, quemarse no es un proceso que caracterice la existencia de una bandera; de ahí la inadecuación del ejemplo (15).

C. Una variante de la inversión locativa es aquella en la que el constituyente tematizado es un adjunto con valor de compañía:

- (16)** [With it] went her hopes. (<http://corpus.byu.edu/bnc/>)  
**(17)** The more moderate, responsible men and women began to leave in ones and twos and then in a landslide. [With them] went most of the exservicemen who had contributed much to the discipline and paradeground smartness. (<http://corpus.byu.edu/bnc/>)  
**(18)** [With oligarchy] went federalism (though the connection was not a necessary one, since in the fourth-century league we find democratic institutions).

Estas construcciones se comportan esencialmente del mismo modo que la inversión locativa propiamente dicha:

- (19)** (i) \*With it did go her hopes.

(ii) \*She said that with it went her hopes.

(iii) \*Did with it go her hopes?

La inversión locativa no induce el *do-support* (i), no ocurre en oraciones subordinadas como en las de discurso referido indirecto (ii), y no puede formar parte de oraciones interrogativas totales de modo que una inversión se superponga a la otra (iii) (Coopmans, 1989).

Cuando el adjunto locativo está desplazado a la izquierda, la inversión de sujeto y verbo parece ser opcional en algunos casos:

- (20)** a. Over her shoulder appeared the head of Jenny's mother.  
b. Over her shoulder, the head of Jenny's mother appeared.

- (21)** a. Black across the clouds flapped the cormorant.  
b. Black across the clouds, the cormorant flapped.

La diferencia entre a. y b. parecería estar dada por el tipo de información que aporta al discurso el sujeto en cada caso: mientras que en los ejemplos a. el sujeto constituye información nueva o relativamente menos familiar que el locativo, lo que acerca estas construcciones a una función presentativa, en los ejemplos b. el sujeto parece constituir información presupuesta.

Sin embargo, en otros casos el orden SVO parece dar resultados poco aceptables:

- (22)** At the other end of the spectrum are the legal positivists.  
\*At the other end of the spectrum the legal positivists are.

Entre los factores que determinan estas restricciones se encuentran los pragmáticos y los fonológicos. Los pragmáticos se detallarán más adelante. Por otra parte, un factor fonológico que parece incidir fuertemente en la imposibilidad de que ciertos sujetos aparezcan en posición preverbal es la relativa *pesantez* del sujeto con relación al verbo.

Así, un sujeto 'liviano' podría aparecer en posición preverbal en contextos en los que un sintagma locativo está tematizado:

- (23)** In the room John slept.

Pero no sería posible con un SN pesado:

- (24)** ?In the room, two men who had been accused of having battered the old lady from Birkenshire, the same who had warned the police that she was being stalked, drank.

Según Culicover (2013), la inversión locativa en inglés en realidad corresponde a dos tipos de construcciones: la primera está restringida a oraciones con verbos inacusativos y es compatible con sujetos 'livianos' que permanecen in-situ dentro de su predicado; La segunda también es compatible con verbos inergativos y requiere sujetos livianos que se desplazan a posición final, a continuación de otro material interno al predicado:

- (25)** \*In the room slept Robin fitfully.

- (26)** Into the room walked Robin carefully.
- (27)** Into the room walked carefully the students in the class who had heard about the social psych experiment that we were about to perpetrate.
- (28)** In the room slept fitfully the students in the class who had heard about the social psych experiment that we were about to perpetrate.

Más adelante (ver D.) se retomarán estos casos tomando en cuenta algunos contrastes con el español.

### Aspectos pragmáticos del orden VS(O) en inglés

La inversión de sujeto y verbo está restringida por ciertos requisitos de carácter pragmático (Huddleston & Pullum, 2002):

1. El constituyente tematizado no puede ser más familiar en el discurso que el sujeto (i.e. [información dada - información nueva], [información nueva - información nueva], \*[información nueva - información dada]):

- (29)** The outer walls were designed to resemble mud brick buildings, giving the boutique a rustic and ancient feel.
- (30)** Next to the boutique were several bad-tempered camels.
- (31)** #Next to the mosque was the boutique.

En los ejemplos anteriores, (30) y (31) se presentan como alternativas a la continuación de (29), pero (31) no es una opción adecuada, ya que el SN "the boutique" aparece en posición final, el lugar natural para la presentación de información nueva, a pesar de haber sido previamente introducido en el universo del discurso en (31); por otra parte, el SN "the mosque" aparece tematizado, presentado como información dada, a pesar de no representar información accesible a los hablantes en ese punto del discurso.

2. Salvo en el caso de que el constituyente tematizado sea un locativo, debe ser posible derivar el predicado del discurso precedente:

- (32)** Two young men were hurt yesterday during a bungled robbery. Two suspects were arrested at the scene. Wounded were Paul Randolph and Steve Seymour.
- (33)** The air show did not go as planned yesterday. #Wounded were Paul Randolph and Steve Seymour.

3. El verbo no puede presentar información nueva:

- (34)** \*Among the guests was knitting my friend Rose.

#### D. Inversión citativa (*quotative inversion*)

Es la que ocurre con verbos de comunicación, utilizados en contextos de discurso referido directo, que aparece antepuesto y realizado como objeto directo del verbo, cuyo sujeto aparece en posición final.

**(35)** 'What are you hoping for, Mr Mellor?' went the chant from the terraces.'

Se observa que, en términos generales, el inglés presenta numerosas restricciones para la posposición de sujetos, y los contextos que legitiman la posposición de sujetos parecen ser, a priori, más restringidos que los del español. En particular, se observa que algunos contextos del español no dependen exclusivamente de factores discursivos o fonológicos sino puramente sintácticos, como se verá a continuación:

### Español

En español, los contextos que favorecen la aparición de sujetos posverbiales son los siguientes:

#### A. Pasivas con "se":

La sintaxis de las construcciones pasivas o impersonales con "se" difiere notablemente de otras construcciones del inglés cercanas con respecto a sus funciones discursivas. El inglés cuenta con la pasiva perifrástica y con construcciones que permiten la posposición de constituyentes marcados como tema/paciente en las que el lugar estructural de sujeto se satura mediante un pronombre expletivo, "it". El paralelismo entre las construcciones pasivas o impersonales con "se" y algunas construcciones con "it" se evidencia mediante ejemplos como los siguientes:

**(36)** Se decidió establecer una nueva subcomisión sobre resolución de conflictos.

**(37)** It was decided to set up a new subcommittee on dispute resolution.

Donde el argumento tema de los verbos "decide" y "decidir", respectivamente, aparece en posición posverbal. La pasiva perifrástica, en cambio, no permite ubicar al sujeto nocional en posición posverbal, por lo que se presenta una diferencia entre ambos idiomas en cuanto a ciertas estructuras en las que, en español, el sujeto tema/paciente puede ubicarse en posición remática no marcada, mientras que en inglés solo podría aparecer en posición inicial, salvo en contextos de inversión locativa que incluyen un constituyente locativo tematizado:

**(38)** Sobre la torre se había puesto otro cartel.

**(39)** On the tower had been placed another placard.

- (40) Another placard had been placed on the tower.  
 (41) Se había puesto otro cartel.  
 (42) \*Had been placed another placard.

En cambio, las construcciones con el expletivo "it" permiten la ubicación del argumento tema/paciente en posición final cuando pertenece a determinadas categorías, particularmente sintagmas complementantes:

- (43) It was decided that Stephen Ward had to die.

Sin embargo, el expletivo "it" no puede formar cadena con sintagmas nominales:

- (44) \*It was found a book.  
 (45) Se encontró un libro.

Lo cual no las hace candidatas aptas para transmitir significados idénticos con idénticos órdenes de constituyentes que las construcciones con "se" pasivo del español.

## B. Verbos transitivos en contextos presentativos

- (46) El año pasado visitaron el salón 165.000 personas, de las cuales el 75% eran estudiantes.  
 (47) En 1996 visitaron Egipto 436.000 turistas alemanes.

Este tipo de contextos contrasta notablemente con el inglés, cuyo orden SVO es más rígido que en el español, y no son gramaticales estructuras como:

- (48) \*Last year visited the hall 165,000 people...  
 (49) \*Visited Cataluña five million people from all autonomous communities.

Los sujetos preverbiales tampoco parecen legitimarse con un expletivo que le transmita caso nominativo, ya que las construcciones existenciales con *there* solo se admiten con verbos inacusativos de existencia y aparición, y son muy raras con verbos transitivos (Levin-Rappaport, 1995: 217):

- (50) \*Last year there visited the hall 165,000 people...  
 (51) \*There visited Cataluña five million people...  
 (52) Hoy cumple 51 años Ricardo Iorio.  
 (53) Oficialmente no se comunicó conmigo nadie del Gobierno

## C. Verbos inacusativos.

En el caso de los verbos inacusativos, se considera que el orden V-S es el orden no marcado (Di Tullio, 2005), ya que los sujetos se originarían en posición posverbal y, por defecto, permanecen allí a menos que existan motivaciones de índole discursiva para que se desplacen a la posición inicial.

**(54)** Murió Lily Berni, musa y heredera del artista que conmovió al mundo.766

**(55)** Inmediatamente, sin embargo, surgen dudas respecto al pacto que se acaba de firmar.

**(56)** Tras el feriado puente, sube el dólar blue y el Merval cae con fuerza

**(57)** Y no era para menos: ante su mirada yacía el cadáver de uno de los primeros centros urbanos construidos por los españoles en el Nuevo Mundo.

Algunos de los contextos presentados bajo esta categoría se corresponden con la *inversión locativa* del inglés, como (57), en cuanto al tipo de constituyente que aparece en posición inicial y al tipo de verbo. Otros, sin embargo, contrastan con relación a la posibilidad de ubicar los sujetos en posición posverbal, como (54), (55), y (56). Típicamente esta diferencia se asocia al parámetro del sujeto nulo, concretamente al hecho de que el español cuenta con un pronombre nulo *pro* que permite satisfacer el PPA (*Principio de Proyección Ampliado*) (o, en términos minimalistas, cotejar el rasgo PPA del SFlex) a la vez que transmitir caso nominativo al argumento posverbal, mientras que el inglés solo cuenta con dos pronombres expletivos: *it* y *there*. Por lo tanto, este tipo de predicados se gramaticalizan de modos distintos en ambos idiomas: mientras en español el sujeto aparece en posición posverbal y participa de oraciones presentativas, el sujeto paciente de estos verbos en inglés debe aparecer necesariamente en posición preverbal:

**(58)** \*Died/there died/it died Lou Reed.

**(59)** Lou Reed died.

Construcciones como la de (59) del inglés, pero no las de (54) del español, tienen una ambigüedad intrínseca: el sujeto preverbal puede ser conocido en el discurso (*discourse-old*) o nuevo en el discurso (*discourse-new*). En efecto, la oración de (59) puede formar parte de un texto en el que ya se haya hecho mención de Lou Reed, o bien de un texto en el que la primera mención de Lou Reed se hiciera en esa oración.

**D.** Por otra parte, parece relevante poner en relación las conclusiones de Levin & Rappaport en cuanto a la *inversión locativa* en inglés, en la que está legitimada la aparición de algunos verbos inergativos e imposibilitada la aparición de algunos verbos inacusativos. Según las autoras, la aparición de algunos verbos inergativos en esta construcción, que constituiría un caso aislado ya que se comportarían como inacusativos al permitir sujetos posverbales, está legitimada por la función discursiva de esta construcción, que es la de ubicar en posición final un elemento (el sujeto) que es relativamente más nuevo en el discurso que

el constituyente tematizado (el locativo), y sujeta a la condición de que el verbo sea informativamente liviano. Por otra parte, algunos verbos inacusativos no se registran en el corpus analizado por las autoras, como en (60) y (61). En general se trata de verbos de cambio de estado de causa externa, que al no ser reinterpretables como verbos de aparición y dado que su contenido informativo no es inferible de la naturaleza general del sujeto, no son compatibles con la función discursiva que se le atribuye a la inversión locativa.

**(60)** \*On the top floor of the skyscraper broke many windows.

**(61)** \*On the streets of Chicago melted a lot of snow.

Por el contrario, en los ejemplos (construidos) del español presentados en (62) y (63), esta restricción no parece aplicarse en español.

**(62)** En el último piso del rascacielos se rompieron muchas ventanas.

**(63)** En las calles de Chicago se deshacía/derretía una gran cantidad de nieve.

En efecto, (62) y (63), donde aparecen construcciones inacusativas con “se” y los verbos escogidos en los ejemplos construidos como “traducción” tienen las mismas características semánticas que los del inglés, parecen ser aceptables.

Por otra parte, señalan Levin & Rappaport, citando ejemplos de Bresnan (1993), que algunos verbos que seleccionan locativos, entre los que se encuentran verbos inergativos como *smoke* (fumar) o *spit* (escupir) tampoco pueden participar de la inversión locativa, restricción que no pesa en el caso del español:

**(64)** \*Among the guests was knitting my friend Rose

**(65)** \*Onto the ground had spit a few sailors.

**(66)** \*On the corner smoked a woman.

**(67)** Junto a mí fumaba una mujer, de ésas a quienes no se pregunta el nombre sino el número. (vinculado a (66)).

Parecería colegirse, en principio, que la posibilidad de sujetos posverbiales en español no es sensible a las restricciones discursivas que se aplican en inglés. Cabría estudiar la posibilidad de generalizar estos datos diciendo que, a diferencia del inglés, el verbo español puede anteponerse al sujeto aun cuando transmita información remática o no sea reinterpretable como verbo de aparición transmitiendo información inferible a partir de la propia naturaleza del sujeto.

## E. Constituyentes focalizados.

Es ampliamente reconocida la restricción que pesa sobre la aparición en posición preverbal de sujetos constituidos por sintagmas nominales escuetos sin modificación. Dicha restricción fue formulada por Margarita Suñer (1982) en los siguientes términos: *los sustantivos comunes sin modificación en posición preverbal no pueden ser sujetos superficiales de una oración bajo condiciones normales de acentuación y entonación.*<sup>4</sup> Esta restricción excluye correctamente oraciones como

- (68) \*Niños jugaban en la calle.  
 (69) \*Turistas llegaron a la ciudad.  
 (70) \*Café falta.

Como señala Leonetti (2014) la referencia de Suñer a los factores entonacionales es relevante, ya que un contorno entonacional especial que marque al sujeto como foco o tópico convierte a las oraciones (71) y (72) en aceptables:

- (71) NIÑOS jugaban en la calle. (pero no adultos)  
 (72) Turistas, llegaron varios. (pero no demasiados)

En efecto, la aparición de constituyentes en posición de foco inicial (presumiblemente en la proyección SFoc, siguiendo a Rizzi (1997) se asemeja al desplazamiento de sintagmas Qu- en cuanto a que ambas construcciones se derivan por medio del desplazamiento-A', es decir el traslado a una posición no argumental (Hernanz y Brucard, 1987). El traslado focal requiere obligatoriamente la inversión de sujeto y verbo:

- (73) ESE CAPÍTULO leyó por completo Josefina.  
 (74) \*ESE CAPÍTULO Josefina leyó por completo.

Se ha propuesto (Zagona, 2002: 278 y ss.) que los constituyentes focalizados en los ejemplos anteriores tienen como meta el especificador del Sintagma Foco, y que el verbo asciende al núcleo de dicha proyección:

[<sub>Sfoc</sub> ESE CAPÍTULO]<sub>j</sub> [<sub>Sfoc'</sub> leyó]<sub>k</sub> [<sub>SF</sub> Josefina [<sub>F'</sub> [<sub>SV</sub> [ h<sub>i</sub> h<sub>k</sub> h<sub>j</sub>]]]]]]].

En inglés, la focalización de un complemento directo no induce el orden V-S:

- (75) THAT CHAPTER Josefina read entirely.  
 (76) \*THAT CHAPTER read Josefina entirely.

Una posibilidad a considerar es que la focalización en inglés, restringida a un

4 "An unmodified common noun in preverbal position cannot be the surface subject of a sentence under conditions of normal stress and intonation".

registro coloquial, se asemeje de algún modo a las oraciones interrogativas incrustadas en cuanto a que, según se ha propuesto, la meta del desplazamiento de los Sintagmas Q es el especificador del CP, a diferencia de las interrogativas no incrustadas, en las que la meta del desplazamiento del SQ es [Spec, FocP]. En efecto, las interrogativas no incrustadas del inglés generan la atracción del verbo auxiliar, mientras que las interrogativas incrustadas no:

- (77) I wonder why they invited Tom.  
 (78) \*I wonder why did they invite Tom  
 (79) Why did they invite Tom?  
 (80) \*Why they invited Tom?

En su propuesta inicial, Suñer atribuía los movimientos de SSNN a dos transformaciones: la Posposición del Sujeto, por la cual el SN se desplaza hacia el foco informativo, y la Topicalización, por la cual el SV se desplaza hacia el principio de la oración cuando son parte del rema. Ambos mecanismos se combinarían para dar lugar a distintas opciones discursivas:

- (81) A: Surgió gas, ¿no? B: No, PETRÓLEO surgió.  
 (82) A: ¿Surgió petróleo? B: Petróleo no surgió, pero sí agua.

Si bien las respuestas de B contienen el SN escueto petróleo, este no se encuentra pospuesto. Esto se debe a que las preguntas de A introducen una entidad en el universo del discurso, y las respuestas de B la retoman como un presupuesto con el cual el SN *petróleo* contrasta (81) o bien como una información presupuesta, tematizada. La pronunciación marcada de *petróleo*, y no la inversión, es la que en este caso establece el contraste focal con *gas* en (81).

En (83), *petróleo* transmite información nueva, pero no está focalizado ni establece un contraste con ningún elemento presentado previamente en el discurso. Esto se contrapone claramente con *\*Petróleo surge a carradas*, donde el patrón entonacional es el normal, validando la predicción de Suñer (Whitley, 2002:229).

En (84), *petróleo* en la respuesta de B está tematizado, y el predicado tiene un valor contrastivo.

En (85), la respuesta de B es una oración presentativa, toda ella información nueva o remática.

En (86) y (87), *surgió* es información presupuesta y *petróleo* es información nueva, de modo que *petróleo* se pospone (en (86)), mientras que el hablante opta por enfatizar el contraste con el tema *agua* en (87).

- (83) A: ¿Por qué estás tan contenta? B: El petróleo surge a carradas.  
 [\*Petróleo surge a carradas.]  
 (84) A: ¿Surgió petróleo? B: Petróleo no surgió, pero sí agua.

- (85) A: ¿Qué pasó? B: Surgió petróleo.  
(86) A: ¿Surgió agua? B: No, surgió Petróleo.  
(87) A: ¿Surgió agua? B: No, PETRÓLEO surgió.

## Conclusiones

Se realizó un relevamiento de una serie de contextos que favorecen la inversión del sujeto y el verbo en oraciones declarativas del español y del inglés. En general, se observó, tal como se sostiene generalmente, que en español abundan los contextos que favorecen el orden S-V mientras que en inglés ese orden está mucho más restringido. En términos generales, las razones que motivan el orden V-S en español son de dos tipos: las puramente sintácticas y las discursivas. Entre las primeras se encuentran las construcciones con constituyentes focalizados como los objetos directos o los adjuntos temporales o locativos en español. Entre las segundas se encuentran las construcciones de inversión locativa. En otras construcciones parece incidir una combinación de ambos tipos de factores, como en las construcciones con "se" pasiva, las construcciones con verbos transitivos en contextos presentativos, y las oraciones con verbos inacusativos, ya que a los factores puramente formales como el hecho de que los sujetos de los verbos inacusativos son argumentos internos que se originan en posición posverbal se agrega el hecho de que dichos verbos suelen ser especialmente compatibles con contextos presentativos. En inglés, por el contrario, el orden V-S se encuentra predominantemente en contextos de inversión locativa y está fuertemente determinado por factores discursivos, como la función de vincular al contexto discursivo un elemento relativamente menos familiar en el discurso, contexto que se retoma como supuesto en el constituyente tematizado (típicamente un SP). Los resultados de esta breve reseña pretenden contribuir a la definición y el análisis de problemas de traducción y enseñanza de inglés como segunda lengua, así como se proponen como disparador de nuevas investigaciones encaminadas a realizar aportes en ese sentido.

## Bibliografía

- COOPMANS, P. (1989). "Where stylistic and syntactic processes meet: Locative inversion in English". *Language*. Vol. 65, 728-51.
- CULICOVER, P. (2013). *Explaining Syntax: Representation, Structures and Computation*. Reino Unido: OUP.
- DI TULLIO, Á. (2005). *Manual de gramática del español*. Buenos Aires: La isla de la luna.
- HERNANZ, M.L. y BRUCART, J.M. (1987). *La sintaxis I. Principios teóricos. La oración simple*. Barcelona: Crítica.
- HUDDLESTON, R. y PULLUM, G. (2002). *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: CUP.
- LEONETTI, M. (2014). *On contrastive readings in the interpretation of NPs/DPs*. En CHIRIACESCU, S. (ed.), *Proceedings of the VI Nereus International Workshop "Theoretical implications at the syntax-semantics interface in Romance"*. Arbeitspapier 12x. Fachbereich Sprachwissenschaft: Universität Konstanz 201.
- LEVIN, B. y RAPPAPORT HOVAV, M. (1995). *Unaccusativity: At the syntax-semantics interface*. Cambridge (Mass.): MIT Press.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- RIZZI, L. (1997). "The Fine Structure of the Left Periphery". En HAEGEMAN, L., *Elements of Grammar: A Handbook of Generative Syntax*. Dordrecht: Kluwer, pp. 238-337.
- WHITLEY, M. (2002). *Spanish/English Contrasts: A Course in Spanish Linguistics*. Georgetown University Press.
- ZAGONA, K. (2002). *Sintaxis generativa del español*. Madrid: Visor Libros.